# Porównanie tłumaczeń II Kronik 1:17

| Przekład | Rodzaj | Nazwa | Treść |
|---|---|---|---|
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wyruszali* i sprowadzali z Egiptu rydwan za sześćset (sykli) srebra,** konia zaś za sto pięćdziesiąt,*** i tak sprowadzali**** do wszystkich królów chetyckich i królów Aramu – za ich pośrednictwem.*****[1)2)3)4)5)] |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Sprowadzali z Egiptu rydwan za sześćset sykli srebra, a konia za sto pięćdziesiąt. Na takich warunkach, za pośrednictwem kupców, sprowadzali je do wszystkich królów chetyckich oraz aramejskich. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I wychodzili, i przywozili z Egiptu rydwan za sześćset syklów srebra, a konia za sto pięćdziesiąt. W ten sposób wszyscy królowie chetyccy i królowie Syrii dostawali *je* za ich pośrednictwem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wychodzili i przywodzili z Egiptu cug woźników za sześć set srebrników, a konia za sto i za pięćdziesiąt. A tak wszyscy królowie Hetejscy, i królowie Syryjscy z rąk ich koni dostawali. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | czterzy woźniki za sześć set srebrników, a konia za sto pięćdziesiąt: także też ze wszytkich królestw Hetejskich i od królów Syryjskich kupowano. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przybywali i przywozili z Egiptu: rydwany za sześćset syklów, konie zaś za sto pięćdziesiąt. Tak samo za ich pośrednictwem sprowadzano je dla wszystkich królów chittyckich i aramejskich. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wyprawiali się oni i sprowadzali z Egiptu wóz za sześćset srebrników, konia zaś za sto pięćdziesiąt; za ich pośrednictwem dostawały się one dalej do wszystkich królów chetyckich i królów aramejskich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przybywali i sprowadzali z Egiptu: rydwan za sześćset sztuk srebra, a konia za sto pięćdziesiąt; tak samo wszystkim królom chetyckim i królom aramejskim sprowadzano je za ich pośrednictwem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Za rydwan sprowadzany z Egiptu płacili wtedy sześćset syklów srebra, a za konia sto pięćdziesiąt. Oni również zaopatrywali królów chetyckich i królów Aramu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przybywali oni przywożąc z Egiptu rydwan za cenę sześciuset syklów srebra, a konie za sto pięćdziesiąt. Podobnie też wszyscy królowie chittyccy i aramejscy sprowadzali je za ich pośrednictwem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ | і приходили і видодили з Єгупту одну колісницю за шістьсот срібних і коня за сто пятдесять. І так для всіх |

[1)] Jeśli wyruszali z Jerozolimy, by sprowadzić z Egiptu, to byłby to przypadek określenia podróży do Egiptu w kategoriach przemieszczania się tam w górę (וַיַּעֲלוּ), zwykle do Egiptu się schodzi; określenie to może jednak oznaczać wyruszanie w górę z Egiptu do Izraela.
[2)] Tj. 7,2 kg.
[3)] Tj. 1,8 kg.
[4)] Lub: sprowadzano.
[5)] za ich pośrednictwem, בְיָדָם , G w <x>110 10:29</x> morzem, בְיָם .

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | Рафаїла Турконяка | царів Хеттеїв і царів Сирії приводили їхніми руками. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc wychodzili i za sześćset sztuk srebra przyprowadzali z Micraim rydwany, a konia za sto pięćdziesiąt. Wszyscy królowie Chetejczyków oraz królowie aramejscy wówczas dostawali konie z ich rąk. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zazwyczaj sprowadzali i wywozili z Egiptu rydwan za sześćset srebrników, a konia za sto pięćdziesiąt; i tak było w wypadku wszystkich królów Hetytów i królów Syrii. Dokonywali wywozu za ich pośrednictwem. |